

L 'immersion à Erpent

Immersie aan Erpent

Embedding at Erpent

Erpent krotchovsky

Һһыюшг Erpent



Pour le Comité de parents

Paul Massion

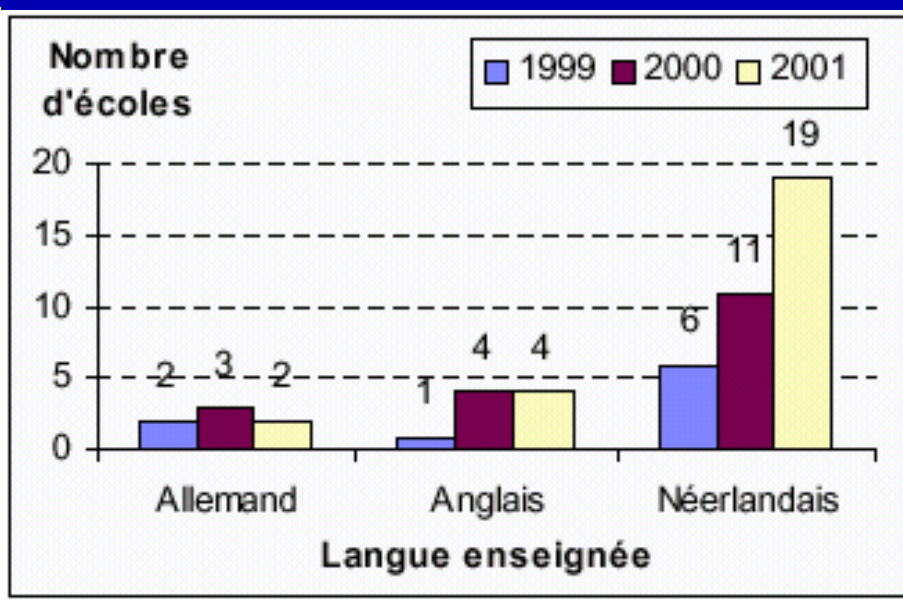
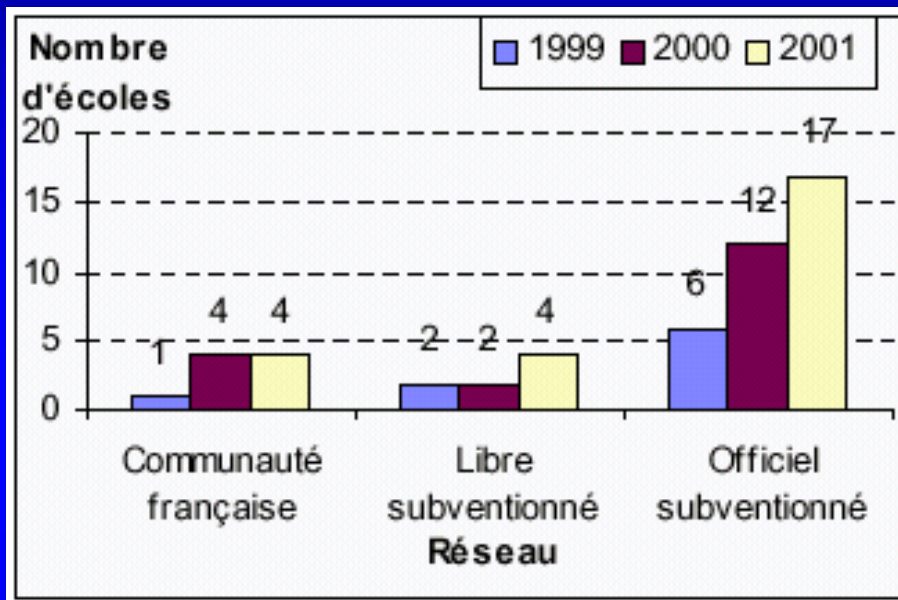
12 novembre 2003

Petite histoire... 35 ans déjà!

- 1969: 1ère immersion au Canada (anglophones en Français): 100% en maternelle, intro anglais en P2, 50% à fin primaires; 300000 enfants immergés au Canada en 1997 (Johnson)
- USA, Australie, Catalogne, Finlande, Luxembourg...
- 1989: 1ère expérience belge à Waha (Liège) en anglais (75% en M3P1P2 -> 2/3 en P3P4-> 1/3 en P5P6) à l'initiative de l'échevin Alain Tison et asbl de parents APELMI (association pour la promotion de l'enseignement des langues par méthode immersive)
- 1995: Livre blanc de la CE sur l'éducation « enseigner et apprendre » : maîtrise de 3 langues communautaires indispensable à fin humanité; 2è langue dès préscolaire; 3è dès hum.

Histoire (suite)

- 1997: Résolution du Conseil européen pour l'apprentissage précoce des langues étrangères
- 1998: Décret sur le Fondamental de la com. fr.: impose un cours de langue en P5P6 et autorise l'immersion
- 1999: « tous bilingues en 2001 » (Onkelinx)
- 2002: circulaire 83 Nollet
- 2003: circulaire 136 Nollet; plan d'action européen 2004-2006



Blondin, 2002

A ce jour : 39 écoles en Wallonie
(2 allemand, 7 anglais, 30 néerlandais; cfr liste)

Pourquoi connaître une langue étrangère ?

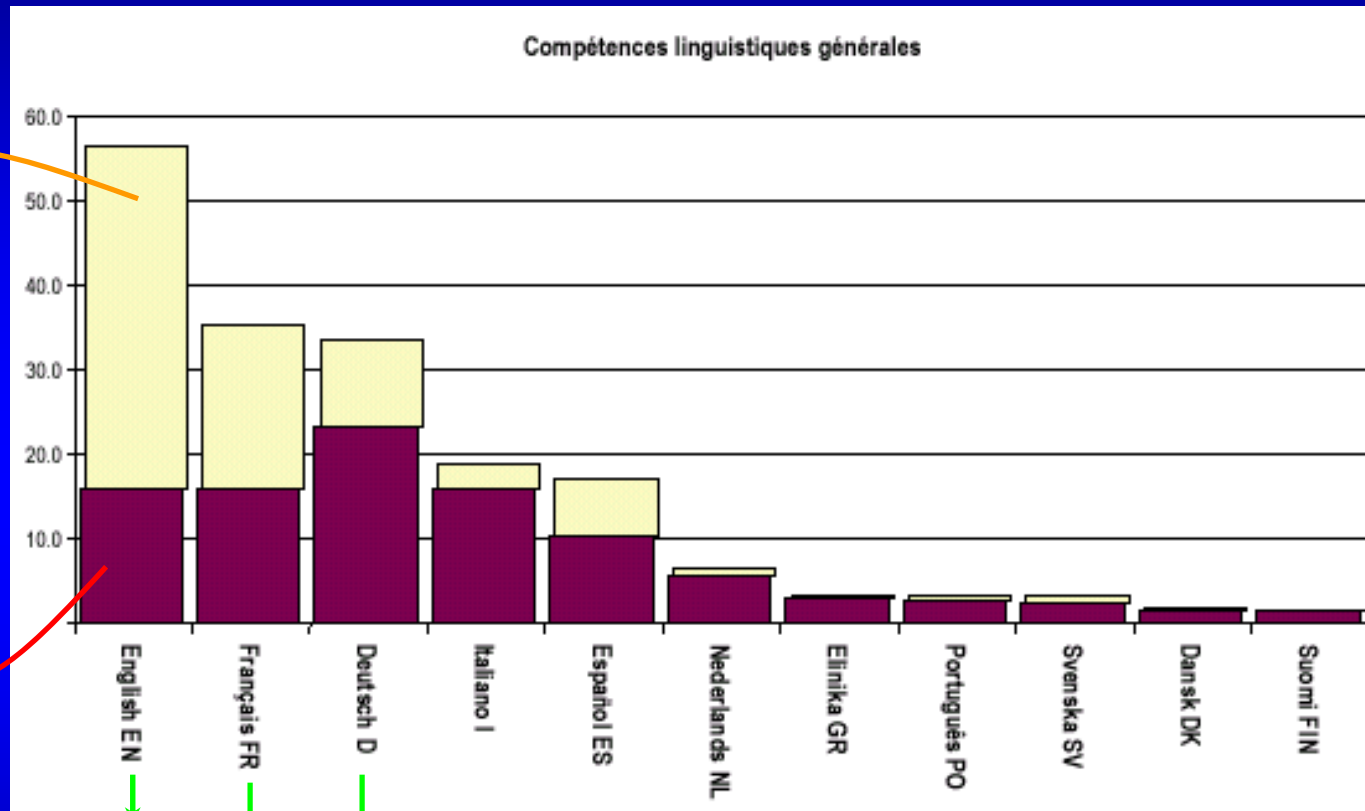
- Insertion professionnelle en Belgique: « nécessité »
 - 49% des belges utilisent une langue étrangère > 1h/j
- Intégration européenne (Wallonie « à la traîne »):
 - 93% des parents européens (seulement 78% des parents belges) estiment important que leurs enfants apprennent d'autres langues
 - 71% des Européens estiment qu'il faut savoir parler une langue étrangère (32% pour 2 langues)
 - 47% en moyenne ne parlent que leur langue:

2%	Luxembourg,
quelque 13%	Danemark, Suède, NL
environ un tiers	Finlande, Belgique,
66%	UK
40 – 50%	ailleurs

les 53% connaissent:

Anglais	41 %
Français	19 %
Allemand	10 %
Espagnol	7 %
Italien	3 %
Suédois	1 %
Néerlandais	1 %

% européens parlant la langue désignée



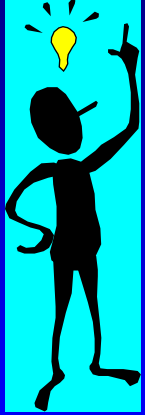
comme
langue
étrangère

comme
L mat.

anglais = 1er

français = 2è

allemand = 3è au hit-parade...



Définition « immersion »

=« bain de langue »: 3 critères (Blondin 2000)

- 1. qualitatif** = prof « natif » ou équivalent (expatrié); apprentissage structuré et individualisé de la langue cible
- 2. quantitatif** = >75% (immersion totale) à 50% (immersion partielle) du temps en langue cible;
 - pour le prof: langue cible exclusive d ’emblée (articule mais débit et rythme normaux; jamais de traduction directe mais périphrases; sauf exception au cas par cas, en dehors de la classe),
 - pour l ’élève: langue cible exclusive en classe après Noël (sinon à l ’oreille du prof), et dès que possible entre élèves;
 - NB: immersion totale ne représente que minorité du temps de l ’enfant: $75\% = 22 \text{ périodes} / 28 = 20 \text{ h} / \text{sem} = 3 \text{ h} / \text{j}$; dort $10 \text{ h} / \text{j}$; reste $11 \text{ h} / \text{j}$ en langue maternelle !!!

Définition immersion (suite)

3. transdisciplinaire: matières du programme en langue cible

(>< imprégnation/apprentissage précoce: matières en français)

+(4.) soutien dans langue maternelle par prof différent:

but= consolidation, absence de retard significatif en langue maternelle en fin de primaire (examens diocésains):

d'où **schéma dégressif** proposé: 75% en M3P1P2

-->50% en P3P4

-->25% en P5P6

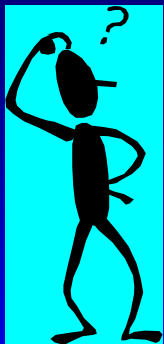
>< « immersion sauvage » (submersion) à BXL: 100%

(Forges, Braun)

Répartition des matières en P1P2

Quel cours en quelle langue?

- En Français (obligatoires):
(ex. 3 apm /sem)
 - Français (2h en P1P2, 5h en P3P4)
 - Religion/morale (2h)
 - Gym/natation (2h)
- En flamand/Anglais:
 - géographie
 - histoire
 - sciences
 - maths
 - musique
 - artistique...
 - néerlandais/anglais

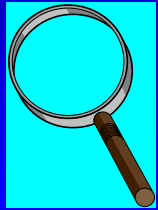


Pourquoi choisir la méthode immersive?

- échec apprentissage scolaire traditionnel des langues: que 2h/sem et temps parole = prof ds 65-75% !
- méthode **démocratique**: accès pour tous au bilinguisme, accès pour tous aux postes à responsabilité
× stages de langues, voyages, « en pension »
- compétences scolaires **identiques** fin P6: cfr imm. tot. longue Canada (Bibeau 1984, Lapkin 1984)
- acquisition d'une langue par un enfant = essentiellement grâce à des interactions verbales avec des adultes (feedback correcteur): dialogue individuel indispensable !

Buts de l'immersion (=atteints: Hamers 2000)

1. Pratique « fonctionnelle » de la langue cible:



compréhension haut débit, expressions « authentiques », fluidité, naturel (bilinguisme de réception > de production):

enfant immergé: après 2 ans = comme natif de 5 ans et meilleur qu 'enfant non immergé en fin P6; en fin P6, meilleur qu 'élève en fin secondaire

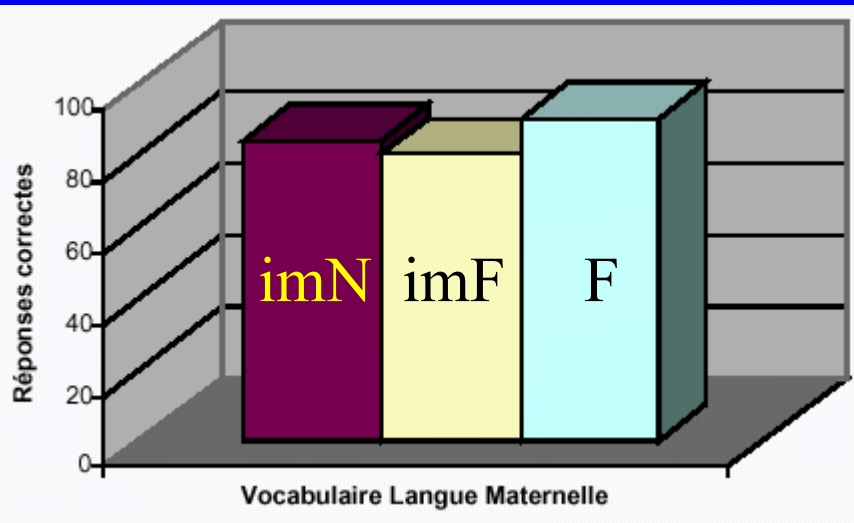
2. Niveau « aussi bon » en l. maternelle (Dank 1979, Genesee 1984; Comblain 1993, Braun 2002)

3. Niveau « aussi bon » pour le reste du programme scolaire

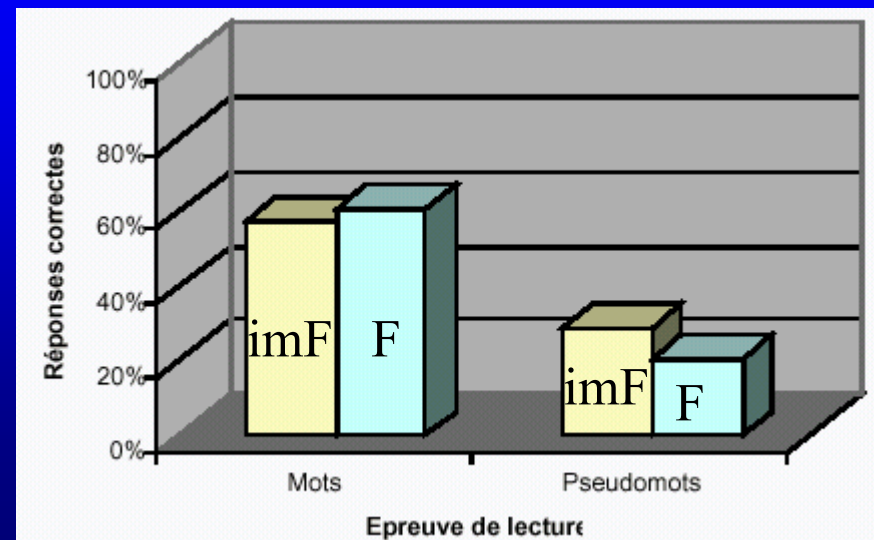
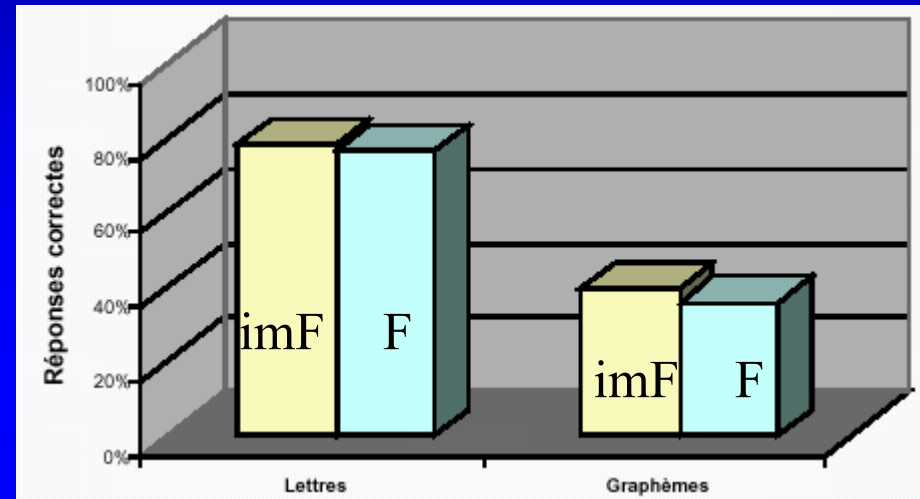
(Lapkin 1984, Thomas 1993; mêmes supérieurs : Waha 2001 -Blondin)

4. Ouverture positive envers les personnes et la culture ciblées, favorable au développement cognitif global de l'enfant: confiance en soi, fierté, mémoire et capacité de travail supérieures, motivation et facilité pour 3è langue, curiosité, pluralisme, tolérance...

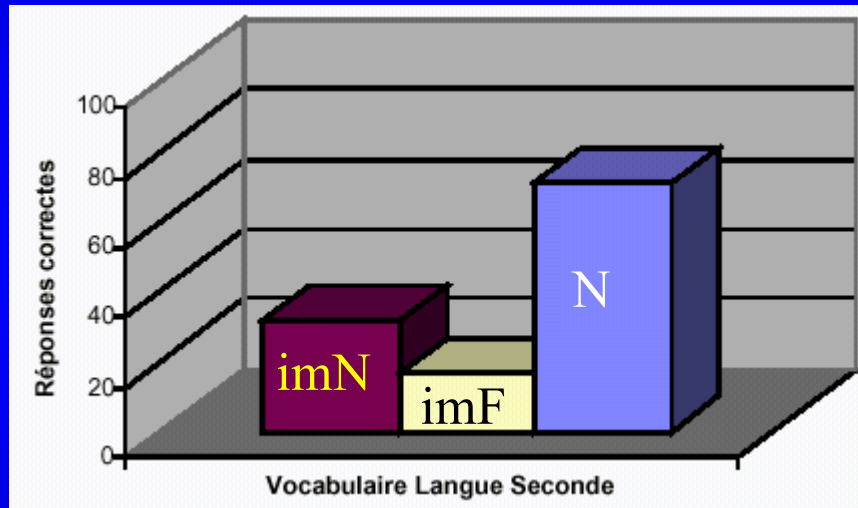
Langue maternelle préservée: orale et écrite (Tests en fin P1; Mousty 2002)



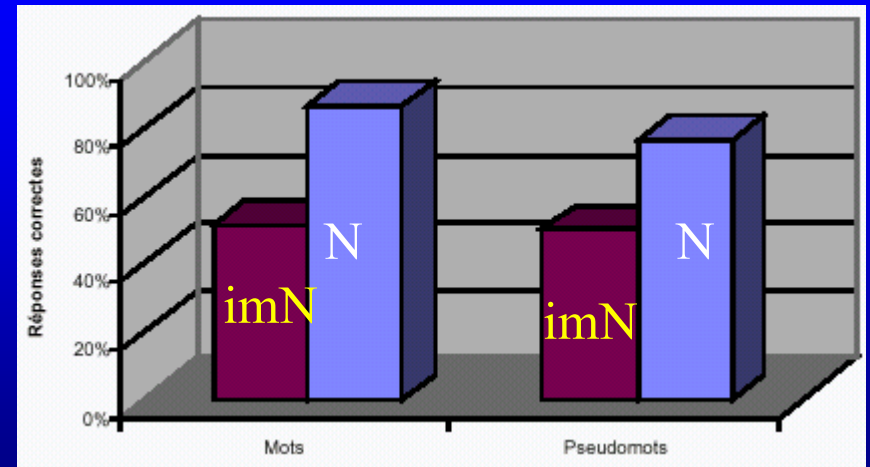
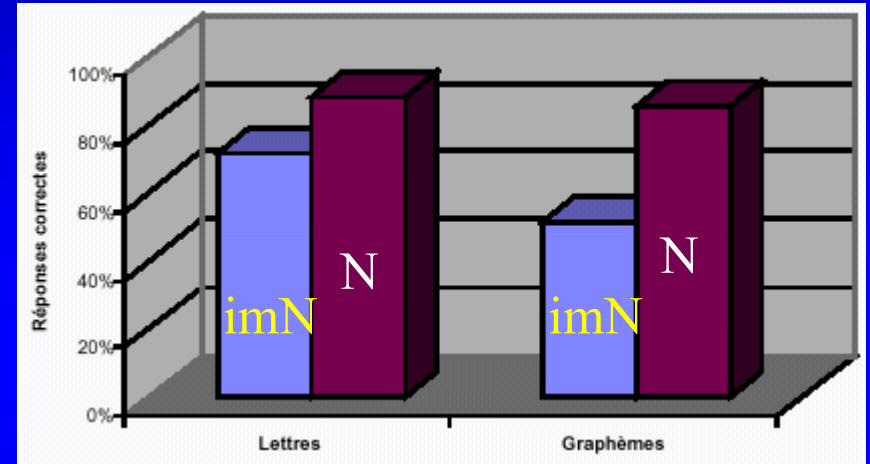
- *F = francophones*
- *imN = immergés néerlandais avec lecture en N*
- *imF = immergés néerlandais avec lecture en F*



Progrès variables en Flamand: oral et écrit (tests en fin P1 - Mousty)



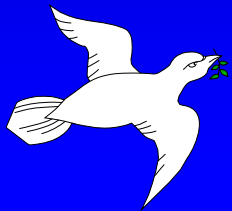
•N = néerlandophones



A quel âge?

« le plus tôt, le mieux » (Swain 1981)

- <8ans: **immersion « précoce, longue »** : apprentissage « direct » le + efficace et le + durable, y compris consonnes spécifiques (*Th* et *r* anglais, *g* et *r* flamands...)



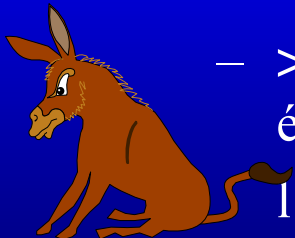
Souplesse du cerveau permet transferts de compétence

mêmes mécanismes que pour la langue maternelle

période critique <5ans pour l'accent (MCloughlin 1977)

concentration sur l'oral (accent et prononciation) et non l'écrit (moins d'interférences)

- >8ans, **immersion « tardive, courte »**: perception de la langue étrangère à travers le filtre de sa propre langue



l'hémisphère droit n'aide plus l'hémisphère gauche; délimitation des zones langagières chez le bilingue tardif (>< bilingue précoce)

Pour qui?

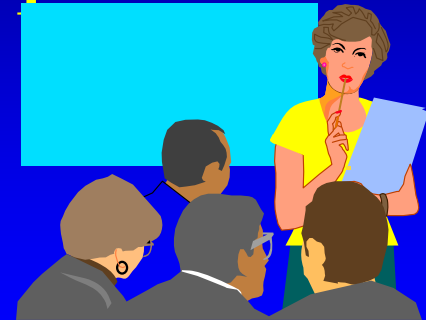
Tous!

- Deux critères d 'admission (ex. avant rentrée M3 à Waha):
 1. langue maternelle = bien français (ou maîtrise idem)
 2. pas de retard manifeste du langage (handicap auditif, visuel ni mental)
- mais pas de sélection! Pas de critère socio-économique !
- Admission = par ordre d 'inscription (max 25):
=enfants de parents motivés (aide mise en place initiale)

Conditions ? (circulaire 136)

- Conditions institutionnelles:
 - autorisation demandée au Gouvernement par directeur/PO
 - avis favorable du conseil de participation
 - projet d'établissement mentionnant l'immersion
- Conditions pédagogiques :
 - M3P1P2: 50% à 75% en langue étrangère
 - P3P4P5P6: 25% à 66%
 - titres requis par les enseignants
 - possibilité d'alternative: retour en non-immergé (<2%)
 - locaux disponibles

Conditions immersion: les profs



- Natifs mais devant aussi savoir parler Français
- Titres requis classiques cfr. biblio
- remplacement: par agent contractuel subventionné (régent en l. germanique: Waha); par tournante interne
- Salaire enseignant de l'immersion = idem prof local
- recrutement: lettres directement aux futurs diplômés, média, internet, Forem, Onem, CRGI, bouche à oreille
- contacts: Baetens Beardsmore (VUB), Philippe Mousty (ULB), Christiane Blondin (ULg)



Attention, précautions...

- Charge intellectuelle + lourde: fatigue après-midi: donc immersion le matin, français 1 'apm
- Besoin climat de sécurité affective: faible niveau d'anxiété
- progrès parfois lents au début : normal
- léger retard en Français sur aspects mineurs au début: récupération rapide et totale dès français : d'où 75%→25%
- nécessité de dialogues individuels/ petits groupes: max 25 élèves/classe
- diversifier les interlocuteurs en langue cible : invités, émissions TV, visites, bibliothèque de classe -BD...
- comité d 'accompagnement ? PMS? Groupe de travail pour initier les parents? Comité scientifique ?

Flamand ou anglais?

Décision = PO

- Pour flamand:
 - emploi à BXL, Belgique
 - recrutement + facile
 - proximité: le voisin
 - complexité > anglais
 - anglais ambiant + aisé

- Pour anglais
 - commerce, sciences, culture
 - dominante en Europe, Monde
 - langue étrangère jugée la + utile

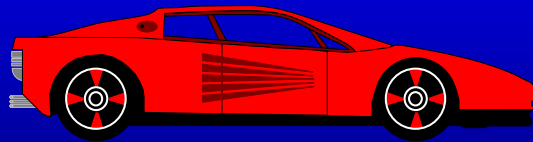
anglais	75 %
français	40 %
allemand	23 %
espagnol	18 %
italien	3 %
néerlandais	1 %
chinois	1 %

Immersion totale ou partielle?

Totale précoce > partielle, tardive (Hamers 2000)

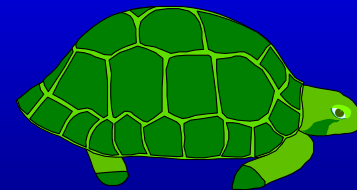
Immersion totale (80%):

- +efficace pour la langue
- pas au détriment du Fr./autres cours à fin:
- 1 prof/classe



Imm. partielle (50%)

- - efficace
- pas de déficit en Français à court terme
- pas mieux en Français à la fin primaire que imm.tot.
- 1prof/2 classes



Dès la 3^e maternelle?

- Dans majorité (19/25 en 2001): car en dehors de tte contrainte scolaire, et à âge le plus réceptif
- Enfants immergés qu'en P1 ont difficultés par rapport aux enfants immergés dès M3 (2/4 à Waha)
- exemples: jeux, ordres simples à exécuter, chants, poèmes, films vidéos, classe de mer, classe de langues...
- + apprentissage précoce (2périodes/sem) en 1^e et 2^e maternelle

Quid en 1ère primaire?

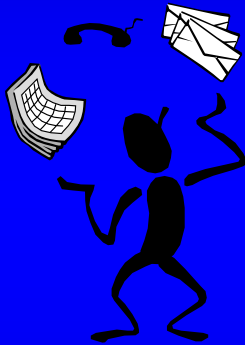
- d'abord la communication orale cible: priorité au départ, car niveau de vocabulaire = déterminant pour efficacité apprentissage écrit
- écriture et lecture d'abord en flamand puis en français (en 2è), ou l'inverse ? transfert positif ou transfert négatif (interférences)? (Mousty 2002+in press)
 - français + opaque: lettres muettes : cha*t*, estoma*c*
prononciations inconsistantes: *c*ave, *c*erise;
*f*er, *f*emme: correspondances irrégulières
lecture + par procédure d'adressage (globale)
 - flamand + transparent: pas de lettres muettes: + logique
même prononciation: + facile;
attention: phonèmes (*g*, *r*, *j*...), diphtongues
(-oo, -ou...) et graphèmes (*koud*...) spécifiques
lecture + par procédure d'assemblage (phonique)
- anglais= le + simple, en P1P2; français que en P3: lecture très rapide car bénéfique du transfert de connaissances et de compétences; trop tôt en P2: lecture française perturbe l'acquisition orthographe anglais (Waha)

Et en humanités?

- Poursuite 25-33% en langue cible:
ex: cours flamand/anglais « fort »(4h/sem)
+ 4h cours donné en langue/sem
=3 périodes/j en langue cible
- Apprentissage 3^e langue: pour maîtrise des
3 langues à la fin humanités



Conclusion: immersion?



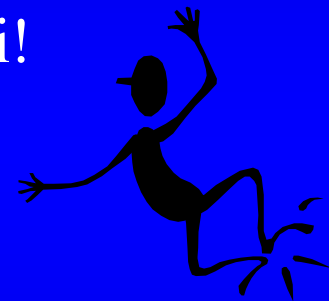
Da!

Yes !

Oui!



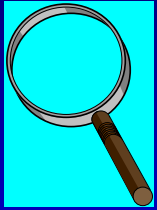
Si!



Ya !

Tak!





Bibliographie

(NB: liens internet actifs que si plein écran/Diaporama!)

- Bibeau G. Tout ce qui brille... *Langue et société*, 1984: 12, 46-49.
- Blondin C. Premiers pas en immersion. Liège: service de pédagogie expérimentale de l'Université. 2000
<http://www.enseignement.be/pedag/disciplines/langues/index.asp>
- Blondin C, Straeten MH. Allemand, anglais ou néerlandais ? Le choix d'une langue moderne dans l'enseignement fondamental C. nov 2002
http://www.enseignement.be/prof/espaces/fondam/disciplines/langues/doc/Choix_des_langues.pdf
- Blondin C, Straeten MH. A propos d'immersion linguistique dans l'enseignement fondamental: un état de la question. *Le point sur la recherche en éducation*, Sept.2002
http://www.enseignement.be/pedag/recheduc/076/synthese/25_1.pdf
- Braun A, De Man-De Vriendt MJ, De Vriendt S. L'apprentissage d'une langue nouvelle par immersion : description et évaluation d'élèves de 3 e maternelle. *Education-formation*, 2001: 261, 3-14.
- Braun A, De Man-De Vriendt MJ, De Vriendt S. L'enseignement de type immersif, tel qu'il se pratique à l'école communale de Frasnes-lez-Anvaing. *Education Formation* 2002: 48-60.

- Circulaire 83 du 25 janvier 2002. Apprentissage d 'une seconde langue dans l'enseignement fondamental ordinaire . Nollet JM
http://www.adm.cfwb.be/default.asp?m=document_view&do_id=151
- Circulaire 136 du 17 février 2003.. Apprentissage d 'une seconde langue dans l'enseignement fondamental ordinaire. Nollet JM
http://www.enseignement.be/prof/espaces/fondam/disciplines/langues/2003/circ136_2003.pdf
- CE: Communication de la commission au Conseil, au Parlement européen, au Conseil économique et social et au comité des régions. Promouvoir l'apprentissage des langues et la diversité linguistique: un plan d'action 2004– 2006
http://europa.eu.int/comm/education/policies/lang/languages/index_fr.html
http://europa.eu.int/eur-lex/pri/fr/dpi/cnc/doc/2003/com2003_0449fr01.doc
- CE: Les européens et les langues: une enquête spéciale de l'Eurobaromètre.
http://europa.eu.int/comm/education/policies/lang/languages/lang/eurobarometer54_fr.html
- CE: Livre blanc sur l'éducation et la formation: « enseigner et apprendre: vers une société cognitive » 1995, p54; 95/C 207/01
<http://europa.eu.int/scadplus/printversion/fr/cha/c11028.htm>
http://europa.eu.int/comm/education/policies/lang/innov/index_fr.html
- CE: Résolution du Conseil européen du 16/12/1997 concernant l 'enseignement précoce des langues de l 'Union européenne (98/C 1/02)
<http://europa.eu.int/scadplus/printversion/fr/cha/c11042.htm>

- Comblain A, Rondal JA. L'apprentissage précoce des langues par la méthode « immersive ». *Rééducation orthophonique*, 1993: 31, 151-173.
- Dank, M., & McEachern, W. A Psycholinguistic description comparing the native language oral reading behaviour of French immersion students with traditional English language students. *Canadian Modern Language Review*, 1979: 35, 366-371.
- Décret cadre sur le fondamental 13/7/1998
<http://www.cdadoc.cfwb.be/RechDoc/docForm.asp?docid=1373&docname=19980713s22229>
- Forges, A. & Braun A. (2001). Maîtrise des langues étrangères et seondes ainsi que de la langue d 'enseignement : regards croisés sur une même problématique et ouverture à de nouvelles approches. In Actes du 1^{er} congrès des chercheurs en éducation. Le point sur la recherche en éducation en Communauté française. Bruxelles : Ministère de la Communauté française.
http://www.enseignement.be/prof/espaces/fondam/disciplines/langues/outil_lang.asp
- Genesee F. Learning through two languages. Studies of immersion and bilingual education. Rowley MA: Newbury house.1987.
- Hamers JF, Blanc MHA. Bilinguality and bilingualism. Cambridge : University Press (seconde édition). (2000).
- Johnson RK, Swain M.. Immersion education: international perspectives. Cambridge: Cambridge university press. 1997

- Lapkin S, Swain M. Faisons le point. *Langue et société*, 1984: 12, 50-56.
- Liste des écoles en immersion en 2003-2004
<http://www.enseignement.be/prof/espaces/fondam/disciplines/langues/index.asp>
<http://www.enseignement.be/prof/espaces/fondam/disciplines/langues/2003/listeecolessimmersion2003.pdf>
- Mclaughlin B. Second-langage learning in children. *Psychological bulletin* 1977; 84:438-459
- MOUSTY P, LECOCQ K., GOETRY V., KOLINSKY R., MORAIS J., ALEGRIA J. Évaluation de programmes d'immersion en Communauté française : une étude longitudinale comparative du développement des compétences orales et écrites d'enfants francophones immergés en néerlandais Recherche n° 096SG. Université Libre de Bruxelles - Faculté des Sciences Psychologiques et de l'Éducation .2002
http://www.enseignement.be/pedag/recheduc/rech_liste.asp
http://www.enseignement.be/@librairie/documents/ressources/096/synthese/article_2002.pdf
- Swain M. Time and timing in bilingual education. *Langage learning* 1981; 31: 1-15
- Titres requis en immersion
http://www.enseignement.be/prof/espaces/fondam/disciplines/langues/titre_im.asp
- Thomas WP, Collier VP, Abott M. Academic achievement through Japanese, Spanish or French : the first two years of partial immersion. *The Modern Language Journal*, 1993: 77, 170-179.

•FIN (ou début?)